

A propósito de algunas palabras de usos no frecuentes en la lengua común registradas en los textos escolares para la enseñanza secundaria básica

El desarrollo actual de la educación en Cuba muestra transformaciones y resultados sorprendentes. A partir de la aplicación de los nuevos programas de la Revolución dirigidos a alcanzar una formación general integral en los estudiantes, se dio paso al empleo de modernas técnicas en el proceso de enseñanza-aprendizaje, como las videoclases y el uso de la computación, además de la nueva concepción de los educadores como profesores generales integrales. A pesar de estos y otros cambios llevados a cabo, muchas cuestiones dentro de nuestra educación mantienen plena vigencia, entre ellos, por supuesto, el empleo de los libros de textos, valiosos auxiliares de los docentes para completar y ampliar los conocimientos impartidos en las clases.

Teniendo en cuenta la importancia de este utilísimo instrumento consideramos oportuno realizar un estudio del vocabulario que aparece en los textos escolares de secundaria básica, específicamente el conjunto de palabras prefijadas y sufijadas, por ser estas las más abundantes en nuestra lengua, gracias a la riqueza que aporta el recurso de la derivación.

En la bibliografía revisada sobre el tema en cuestión observamos que este resulta complejo porque además de ser diversos los criterios respecto a qué cuestiones se entiende que forman parte o no de la derivación, el hecho de que la formación de palabras esté relacionada tanto con el nivel léxico, como con el morfológico, en ocasiones trae discrepancias a la hora de situarla dentro de un nivel determinado.

Con relación a esto la estudiosa Rosario González Pérez comenta que muchos lingüistas coinciden en la consideración de que, si bien es cierto que en los procesos de formación de palabras se dan conexiones entre gramática y léxico, las reglas de formación se realizan en el último componente, de ahí que el comportamiento entre la morfología flexiva y la formación de palabras sea distinto y que se considere oportuno separar ambos fenómenos.

Mantiene que los procedimientos en la formación de palabras son complejos y presentan lagunas que acercan a este fenómeno al nivel lingüístico señalado y lo separan más de la flexión. La diferencia, según ellos, radica en que la flexión responde a reglas bastante generales que no conducen a modificaciones frecuentes, como sucede con los procesos de formación de palabras, caracterizados por irregularidades que en ocasiones dan lugar a la formación de voces no reconocidas por el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, como es el caso de *bicicletero*.¹

Coincidimos con los criterios de la lingüista y es por eso que al proponernos un estudio del vocabulario que aparece en los textos para los escolares de secundaria básica nos centramos en la morfología derivativa, pues somos de la idea de que muchos de los vocablos derivados que aparecen en los textos escolares resultan de difícil comprensión para los estudiantes, lo cual puede afectar la aprehensión de los contenidos. Por lo que realizamos la selección del conjunto de voces afijadas de veintidós textos de las diferentes asignaturas de 7mo., 8vo. y 9no. grados de la referida enseñanza con la finalidad de proponer las vías a seguir para facilitar la comprensión de los mismos.

Durante el estudio del corpus observamos que existe un conjunto de voces que, por obedecer a diversas razones, son de uso no frecuente en la lengua común y consideramos de interés efectuar, por separado, un breve estudio de ellas, de ahí que en el presente trabajo exponremos los resultados obtenidos en él.

Antes de pasar al análisis de los resultados señalaremos algunos datos interesantes sobre el corpus general de palabras afijadas registradas en los textos, el cual es de 6602 palabras diferentes, de ellas 5110 portan sufijos y 1492 presentan prefijos; las categorías gramaticales en que se localizaron fueron sustantivos (2847), adjetivos (3103) y verbos (493).

Los textos con los que se trabajó para la selección del léxico fueron los correspondientes a las asignaturas que tratan acerca de las distintas ramas del saber humano, tales como Biología, Matemáticas, Geografía, Física, Química, Historia, Español-Literatura, así como otros de carácter instructivo y educativo como Ortografía, Educación Laboral y Cuadernos Martianos. Como debe comprenderse, en todos esos textos el vocabulario es rico y más o menos especializado, y en él se incluyen algunos términos de uso poco frecuente.

El método seguido para el análisis fue el estadístico y en el corpus, organizado de forma alfabética directa e inversa, se recogen otros datos de interés como las asignaturas, el grado o los grados escolares del referido nivel en que apareció cada palabra con su frecuencia, y la clasificación gramatical, de acuerdo con el uso.

Análisis de los resultados:

El total de palabras que a nuestro juicio no son de uso común y por tanto, en gran medida pueden ser desconocidas por los estudiantes, es de 217 y, por las características específicas de cada una, las hemos recogido en distintos grupos como veremos a continuación:

¹ Ver Rosario González Pérez (2002): "El tratamiento lexicográfico de las raíces sufijas y prefijas", p. 108.

- Vocabulario especializado o técnico, derivado de términos propios o específicos de determinadas materias o ramas del saber.
- Voces cultas usadas preferentemente en textos literarios.
- Palabras que han sido creadas por los escritores en los textos literarios o que son derivaciones del vocabulario técnico.
- Arcaísmos.

Como puede comprenderse, de acuerdo con esta clasificación, muchas de esas palabras no se registran en el DRAE, por lo que al hacer la valoración estadística comprobamos que del total (217) el número de voces no documentadas asciende a 74.

A pesar de que no es posible efectuar el análisis de cada una de las palabras recogidas en este glosario, puede ser interesante que hagamos referencia a algunas de ellas, de acuerdo con el grupo en que consideramos se pueden incluir, así tenemos que dentro de las que forman parte del vocabulario especializado, derivado de términos propios de determinadas materias se encuentra **bacilar** (Biología, 7mo. grado), creación adjetiva derivada de bacilo, que es la registrada en el Diccionario Académico; **insularidad** (Geografía, 8vo. y 9no. grados), sustantivo cuya base, de igual categoría, es ínsula; **diatómica** (Química, 8vo. grado), formación adjetiva cuya base derivativa es el sustantivo átomo y, en esta especialidad es frecuente el uso de voces cuyo elemento compositivo indica la cantidad del componente químico contenido en la palabra base a la que se adosa el sufijo –ico, formador por excelencia de adjetivos calificativos con carácter especializado o científico; **denudación/denudativo** (Geografía, 7mo. grado) el primero, sustantivo documentado que se refiere al proceso de disgregación de las rocas por factores físicos y químicos y el segundo es una creación derivada del primero; **encomendero** (Historia, 9no. grado) sustantivo cuya base derivativa es encomienda, designa a la persona a quien se le encomendaban indios en la época de la colonización en América; **avellanador/avellanado** (Educación Laboral, 7mo. grado) sustantivos con que se designan respectivamente una especie de barrena y la labor realizada con esta.

Dentro de las voces cultas que se emplean preferentemente en la literatura señalamos los adjetivos **execrable**, **gemebundo**, **congojoso** y **radiosa**, todas en Español, 9no. grado e **hilarante** y **cojuelo** en los Cuadernos Martianos y como sustantivos aparecieron, entre otras, **trivialidad** (Español, 9no. grado), **cascabeleo** (Español, 7mo. y 9no. grados) y **tiranuelo** (Español, 8vo. grado). Como se observa, aparecen dos términos portadores del sufijo apreciativo -uelo con carácter diminutivo y afectivo, lo cual es muestra de que el recurso de la derivación es favorable a los escritores a la hora de componer sus obras.

También en este tipo de textos, pero con la diferencia de que no se registran en el DRAE y, por tanto, los consideramos como creaciones hechas por los autores de los escritos recogidos en los textos de Español-Literatura y Cuadernos Martianos, se encontraron las palabras **alobonadas**² (Español, 9no. grado): "...esas voces alobonadas"... parasintético derivado de lobo, con la que se hace referencia al aullido de perros, que, en nuestro criterio, hubiera sido más claro y mejor comprendido su significado si fuera alobada; **amoriado**³ (Español, 9no. grado) :... "a la apremiante espadaña, destinada a los esclavos, respondía ahora el bordón amoriado de la capilla", creemos que este es un término creado por el autor, quizás con el sentido de desanimado o desentonado, donde se trata de contrastar la presteza con que se tañían las campanas que llamaba a los esclavos a la labor cotidiana, con el tono del bordón que sonaba en la capilla cercana; **chischear**, verbo localizado en los Cuadernos Martianos ("... los sables chischear") que no aparece recogido en la última edición del DRAE, consideramos que es una creación onomatopéyica referida al ruido de los sables en la batalla, por analogía con el sustantivo chischás que sí aparece en el Diccionario Académico; **apalencado** (Geografía, 9no. grado): "los territorios cársicos que han dado refugio al negro apalencado", esta palabra, si los estudiantes tienen conocimiento sobre los palenques pueden comprenderla por el contexto, pero no deja de ser una creación que hubiera podido evitarse si se hubiera empleado otra estructura sintáctica como: que vivían en los palenques, de todas formas, consideramos que es producto de la tendencia a la economía del lenguaje; por último, queremos señalar la voz **hamlético** (Español, 9no. grado): "...este dilema un tanto hamlético se pintaba cada día en el destino del apóstol..."⁴. Este adjetivo, no existente en nuestra lengua, es una derivación del sustantivo Hamlet que, según parece, es el término que el periodista encontró más apropiado para referirse a la angustia que causaba a nuestro Martí la situación en que se encontraba el país.

En cuanto a los arcaísmos debemos precisar que no son tan frecuentes y aparecieron en textos literarios de épocas pasadas como los Cuadernos Martianos, pero que consideramos oportuno señalarlos pues, dada la edad de los usuarios de los textos, resulta muy difícil que sean comprendidos e incorporados a su vocabulario. Entre las palabras registradas se encuentran **cedazo**, sustantivo derivado de ceder, en Cuba dar un cedazo era la oportunidad que daba un bailador a otro, de bailar con su pareja de baile o compañera; **barbado**, adjetivo, que tiene los pelos de la barba crecidos, sin rasurar, actualmente se emplea barbudo; **belfoso**, adjetivo que resulta ser una creación derivada hecha por Martí para referirse al labio inferior muy abultado de Agramante; **dandismo**, derivado de dandi que, según el DRAE es hombre que se distingue por la elegancia; **colgadizo**, término que se refiere al tejado saliente de una pared y que en Cuba se empleaba mucho en la época de la colonia, actualmente se conoce por algunas personas, sobre todo del campo, pero por las características de las viviendas modernas no se emplea y nos parece poco probable que la conozcan los adolescentes, sobre todo los de la ciudad;

² Alejo Carpentier (1946): *Los Fugitivos* en Español-Literatura, 9no. grado.

³ *Ibidem*.

⁴ Diario El Nacional, Caracas (1953): "Martí y el tiempo".

mesnadero, sustantivo derivado de mesnada, palabra empleada en la antigüedad para referirse a la compañía de hombres de armas que servían al rey o a un caballero; **arcangélico**, adjetivo derivado de arcángel, término religioso de empleo no frecuente en Cuba; **cantatriz**, derivación sustantiva con el sufijo -triz que, quizás por lo escasas que resultan las voces con este morfema en nuestra lengua ha sido sustituido por -ante, de ahí que el término, aunque documentado, no se emplee en nuestro país.

Como últimas cuestiones en estas notas deseamos señalar que los morfemas derivativos más registrados en las voces de uso no frecuente fueron el prefijo griego a-: **amesetada**, **arrebozar**, **apalencado** y trans-: **translunar**, **trasectorial** y **transmigratorio**; así como los sufijos -ico e -ista, localizados cada uno en 14 palabras, tales como: **polínico**, **cuadrático**, **sónico** y **combista**, **conjuntista**, **realenguista**. Finalmente añadiremos que en algunas asignaturas es más frecuente que en otras la presencia de palabras de uso no común, tal es el caso de Geografía donde se localizaron voces como **molinación**, **arrecifal**, **intrusiva**, **extrusiva**, **zodicidad**, **estabulado**, **denudativo**. También, en Biología con frecuencia aparecen términos con las características analizadas en este trabajo, entre los que destacan **ciliado**, **pluricelularidad**, **polínico**, **eyaculador**, **gamético**, **cloacal** y **copulador**. En Español-Literatura es abundantísimo el número de voces registradas de uso no frecuente, todas extraídas de los textos literarios que la integran y de igual forma ocurrió en los Cuadernos Martianos, ejemplos de estos son, en el primero, **cordaje**, **corvejón**, **embreada**, **gemebundo**, **cimarronzuela**, **fratricida**, y en el segundo, **postigón**, **tendal**, **ancada**, **verboso**, **arcangélico**, **pernada** y **descuajo**, entre otros.

Conclusiones

El trabajo aquí expuesto es una muestra de que el aumento del caudal de voces de la lengua tiene en la derivación una importante vía y, aunque no dejamos de reconocer que es un recurso que contribuye a la solución de muchos problemas como la economía del lenguaje y el logro de la expresividad requerida para determinado sentido, entendemos que el empleo de palabras derivadas de uso no frecuente en la lengua común que se registran en los textos destinados a los escolares de secundaria básica debe ser medido y sólo hacerse cuando sea imprescindible, ya que estos estudiantes no se encuentran suficientemente preparados al respecto por no conocer el significado de muchos prefijos y sufijos de la lengua, lo cual puede afectar la comprensión e interpretación de los contenidos en ellos recogidos.

Bibliografía

Álamo Suárez, N. y Katia González H. (2003): "Sobre el corpus de vocablos afijados presentes en los libros de textos destinados a los escolares de enseñanza primaria", en *Actas I. VIII Simposio Internacional de Comunicación Social*. Santiago de Cuba, 20-24 de enero.

Albelo Ginnart, Regla et al. (1989): *Historia Antigua y Medieval*. 7mo. grado. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana.

Almarza Acedo, Nieves et al. (1997): *Clave*. Diccionario de uso del español actual CESMA, S.A. Madrid.

Balmaseda Neyra, Osvaldo (2001): *Enseñar y aprender Ortografía*. 7mo. grado. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana.

Corominas, Joan (1954): *Diccionario Crítico Etimológico*. Volúmenes I, II, III y IV. Madrid. Editorial Gredos, S.A.

Faitelson-Weiser, Silvia (1993): "Los sufijos formadores de adjetivos en español moderno. Valores genéricos y valores específicos", en *Nueva Revista de Filología Hispánica*. Tomo XLI. No. I. Editorial El Colegio de México. México.

González Pérez, Rosario (2002): "El tratamiento lexicográfico de las raíces sufijas y prefijas", en *Cuestiones de Lexicografía*. Editorial Tris-Tram. Galicia.

Guzmán, Margarita et al. (2002) *Geografía 2* 8vo. grado. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana.

Hedesa Pérez, Isidro et al. (1991): *Química*. Secundaria básica. Parte I. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana.

_____: *Química*. Secundaria básica. Parte II Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana

Hernández Herrera, Pedro et al (2001): *Temas de Geografía de Cuba*. 9no. grado. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana.

Hernández Mujica, Jorge et al. (1989): *Biología I*. 7mo. grado. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana.

_____: *Biología II* 8vo. grado. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana.

Lama Gómez, Enrique et al. (1990): *Historia Contemporánea*. 8vo. grado. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana.

Lewandoski, Theodor (1986): *Diccionario de Lingüística*. Segunda edición. Ediciones Cátedra. S. A. Madrid.

Martí Pérez, José: *Cuadernos Martianos II*. Secundaria básica (Selección de Cintio Vitier, 1997): Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana.

Menéndez Pidal, Ramón (1982): *Manual de Gramática Histórica Española*. Espasa-Calpe. Madrid.

Miranda, José Alberto (1994): *La formación de palabras en español*. Salamanca. Ediciones Colegio de España.

Moliner, María (1970): *Diccionario de uso del español*. Dos tomos. Editorial Gredos. Madrid.

Muñoz Baños, Félix et al. (1989): *Matemática 7mo. grado*. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana.

_____ (1990): *Matemática 8vo. grado*. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana.

_____ (1991): *Matemática 9no. grado*. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana.

Pérez Albejales, Luis O et al. (2002): *Geografía I 7mo. grado*. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana.

Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*. Editorial Espasa Calpe, S. A Vigésimo segunda edición. Madrid.

Rodríguez Pérez, Leticia et al. (1989): *Español-Literatura. 7mo. grado* Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana.

_____ (1990): *Español-Literatura. 8vo. grado* Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana.

_____ (1991): *Español-Literatura. 9no. grado* Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana.

Tam Mazorra, Alberto (1989): *Educación Laboral 7mo. grado*. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana.

Urrutia Cárdenas, Hernán (1978): *Lengua y discurso en la creación léxica. La lexicogenesia*. CUPSA Editorial. Madrid.

Valdés Castro, Pablo et al. (2002): *Física. 8vo. grado*. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana.

Anexo

Algunas palabras de uso no frecuente localizadas en los textos

abrasivo	adormidera	aerodeslizador	agrimensura	agorero
alobonada	alunizaje	amenguado	amesetada	amoriado
ancada	apalencado	apolar	arcangélico	arrebozar
arrecifal	autopolinización	avellanador	bacilar	barbado
ambista	cantatriz	carsificable	chishear	ciliado
colgadizo	copista	crecedero	cupular	dandismo
descuajo	denudativo	decidor	embreada	esquijaje
estabulado	espumajear	factorizar	gamético	gemebundo
hamlélico	insalivar	insularidad	intersecar	mesnadero
molinación	pernada	polínico	postigón	revolear
silabario	signalización	tendal	togado	translunar
verboso	vivario	zodicidad	zonación	